Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I ty, Kafarnaum, Nie aż do nieba zostaniesz podniesione? Aż do odchłani zejdziesz, bo jeśli w Sodomie stałyby się — dzieła mocy — które stały się w tobie, pozostałyby — do — dzisiaj.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i ty Kapernaum aż do nieba które zostało wywyższone aż do piekła zostaniesz strącone gdyż jeśli w Sodomie stały się dzieła mocy które stały się w tobie pozostały kiedykolwiek aż do dzisiaj
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty, Kafarnaum,* czy aż do nieba będziesz wywyższone?** Aż do Hadesu*** zstąpisz,**** bo gdyby w Sodomie***** miały miejsce te przejawy mocy, do których doszło w tobie, dotrwałaby do dnia dzisiejszego.[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ty, Kafarnaum: Czy aż do nieba będziesz-wywyższone? Aż do otchłani zejdziesz, Bo gdyby w Sodomie stały się dzieła mocy, (które stały się) (u) ciebie, pozostałaby aż do dzisiaj.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i ty Kapernaum aż do nieba które zostało wywyższone aż do piekła zostaniesz strącone gdyż jeśli w Sodomie stały się dzieła mocy które stały się w tobie pozostały (kiedy)kolwiek aż do dzisiaj
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ty, Kafarnaum, czy twoja chwała sięgnie nieba? Przeciwnie, pogrążysz się w świecie umarłych! Bo gdyby w Sodomie miały miejsce takie cuda, jak u ciebie, istniałaby aż do dnia dzisiejszego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ty, Kafarnaum, które jesteś wywyższone aż do nieba, aż do piekła będziesz strącone. Bo gdyby w Sodomie działy się cuda, które się w tobie dokonały, przetrwałaby aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ty Kapernaum! któreś aż do nieba wywyższone, aż do piekła strącone będziesz; bo gdyby się były w Sodomie te cuda działy, które się działy w tobie, zostałaby była aż do dnia dzisiejszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty, Kafarnaum, izali się aż do nieba wyniesiesz? Aż do piekła zstąpisz! Bo gdyby się były w Sodomie cuda zstały, które się zstały w tobie, snadź by były zostały aż do dnia tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ty, Kafarnaum, czy aż do nieba masz być wyniesione? Aż do Otchłani zejdziesz. Bo gdyby w Sodomie działy się cuda, które się w tobie

1) <x>470 4:13</x>
2) <x>290 14:13</x>
3) W SP Hades występuje jako Szeol (<x>490 10:15</x>;<x>490 16:23</x>; <x>730 20:13-14</x>), zob. <x>470 11:23</x>L.
4) <x>290 14:15</x>; <x>330 26:20</x>; <x>490 16:23</x>; <x>510 2:27</x>; <x>730 1:18</x>; <x>730 20:14</x>
5) <x>10 19:24-28</x>; <x>680 2:6</x>

			dokonały, przetrwałaby aż do dnia dzisiejszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ty, Kafarnaum, czy aż do nieba wywyższone będziesz? Aż do piekła zostaniesz strącone, bo gdyby się w Sodomie dokonały te cuda, które się stały u ciebie, stałaby jeszcze po dzień dzisiejszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ty, Kafarnaum, czy aż do nieba masz być wywyższone? Aż do Hadesu będziesz strącone. Gdyby w Sodomie dokonały się cuda, które działy się w tobie, przetrwałaby aż do dzisiaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ty, Kafarnaum: Czy aż do nieba masz być wywyższone? Aż do piekła zstąpisz! Bo gdyby w Sodomie dokonały się cuda, które u ciebie miały miejsce, ocalałaby aż po dziś dzień.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I ty, Kafarnaum, czy aż do nieba się wyniesiesz? — Aż do dna otchłani się poniżysz!!! Gdyby bowiem w Sodomie dokonały się te cudy, które się w tobie spełniły, zachowałaby się aż do dziś.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ty, Kafarnaum, czy masz być wywyższone aż pod niebo? Nie! Będziesz strącone aż na dno przepaści, bo gdyby w Sodomie działy się takie cuda, jakie wydarzyły się w twoich murach, przetrwałaby do dziś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ty, Kafarnaum, czyż ’aż do nieba będziesz się wynosić? Aż na dno piekła spadniesz!’ Bo gdyby w Sodomie działy się cuda, które działy się u ciebie, przetrwałaby do dzisiaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти, Капернауме, чи до небес піднімешся? До пекла зійдеш: бо коли б дива, що сталися в тобі, відбулися в Содомі, він існував би донині.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ty Kafarnaum czy może aż do nieba będziesz wywyższone? Aż do hadesu zstąpisz; że o ile w Sodomach stały się te moce które się stały w tobie, pozostała by póki tego dnia dzisiaj.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ty, Kafarnaum, które jesteś wywyższone aż do Nieba, aż do piekła będziesz strącone; bo gdyby się w Sodomie działy te cuda, które się działy w tobie, zostałaby aż do dzisiejszego dnia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A ty, K'far-Nachum, czy będziesz wywyższone do nieba? Nie, będziesz ściągnięte do Sz'olu! Bo gdyby cuda uczynione u ciebie uczynić w S'dom, po dziś dzień by ono istniało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ty, Kafarnaum, czy może będziesz wywyższone do nieba? Zejdziesz do Hadesu, gdyby bowiem potężne dzieła, które się dokonały w tobie, dokonały się w Sodomie, pozostała by aż do dziś dzień.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A ty, Kafarnaum? Chcesz być wywyższone aż do nieba? Upadniesz aż do piekła! Gdyby cuda, które się tu wydarzyły, działy się w Sodomie, przetrwałaby do dziś.